

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

### Variedades del español en España y América (2ES1109)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
<b>Pilier principal B A - langues et littératures hispaniques</b>	<b>Cours: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	5
<b>Pilier secondaire B A - langues et littératures hispaniques</b>	<b>Cours: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	5

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

#### Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

#### Equipe enseignante

Equipo docente:

Juan Pedro Sánchez Méndez ([juan.sanchez@unine.ch](mailto:juan.sanchez@unine.ch)) /  
Mariela de La Torre Marty ([mariela.delatorre@unine.ch](mailto:mariela.delatorre@unine.ch))

#### Contenu

Bienvenidos a la variación lingüística. El objetivo de este curso es el de precisar cómo se da esta en español y, a la vez, ofrecer a los alumnos un conocimiento básico de las principales variedades del español en España y sobre todo Hispanoamérica. Veremos los principales rasgos del español americano, tanto desde un punto de vista histórico como actual, y una panorámica general de la investigación sobre los distintos temas que ha suscitado esta área de conocimiento. Abordaremos sus principales problemas, su delimitación dialectal o la caracterización de las variedades americanas. Tendremos también en cuenta los factores históricos que condicionan y conforman las distintas variedades americanas según las zonas. Junto con los aspectos teóricos habrá también una aplicación práctica sobre textos que habrá que discutir en clase o analizar. Los conocimientos sobre literatura hispanoamericana serán útiles, ya que se trabajará con textos literarios hispanoamericanos de las distintas épocas.

#### Programa

1. Introducción. Cuestiones generales sobre la variación lingüística.
2. El español en España: su conformación dialectal.
3. El español en América (I): Características lingüísticas generales: pronunciación y morfosintaxis.
4. El español en América (II): El léxico y los diccionarios de americanismos.
5. Áreas dialectales hispanoamericanas.
6. Lenguas en contacto en América.

#### Forme de l'évaluation

##### Método de evaluación

Se hará mediante un control escrito, al final del semestre, sobre los contenidos del curso (temas del programa y lecturas obligatorias), que tendrá una duración de dos horas. Dicho control se realizará al final del semestre. No obstante, la nota final dependerá tanto del examen como de la participación activa en las clases. Existe la posibilidad de realizar un trabajo voluntario, previo acuerdo con los docentes. La no asistencia al examen o la no presentación del trabajo escrito entrañarán el suspenso del curso.

##### Método de recuperación (rattrapage)

Si la calificación global es inferior a 4 (cuatro) o si el/la estudiante no se presenta al control escrito (o no entrega del trabajo dentro del plazo establecido) por causas de fuerza mayor (enfermedad, servicio militar, etc.) debidamente justificados, los docentes fijarán la fecha y las modalidades de la nueva evaluación (segunda tentativa).

#### Documentation

##### Lectura obligatoria

En el curso hay un artículo de lectura obligatoria: Eugenio Coseriu, "Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua"  
Todos los contenidos del curso se hayan en estos otros dos libros cuya lectura y consulta se recomienda:  
García Mouton, Pilar (1994), Lenguas y dialectos de España, Madrid, Arco/Libros.  
Saralegui, Carmen (1997), El español americano: teoría y textos, Pamplona, Eunsa.

URLs	1) <a href="https://moodle.unine.ch/course/view.php?id=2126">https://moodle.unine.ch/course/view.php?id=2126</a>
------	--

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

## Variedades del español en España y América (2ES1109)

Ambos libros forman parte del programa y en ellos el/la estudiante encontrará parte de la materia que se enseña en el curso. Se trata también de cumplir un doble objetivo:

- a) familiarizar al alumno en la lectura de libros científicos en español y
- b) propiciar un material de reflexión y análisis de los contenidos vistos en el aula.

En el examen habrá una pregunta sobre uno de los libros.

Cada tema irá acompañado de sus respectivas lecturas, que los alumnos deberán ir preparando a fin de poder seguir adecuadamente las clases y participar en los debates que se organicen en ellas. Los alumnos deberán leer los textos propuestos, buscar y seleccionar (con ayuda de los docentes) bibliografía al respecto y preparar sus propias conclusiones, a fin de discutir en clase las posibles soluciones a los problemas que plantean los temas tratados en el programa de la asignatura.

### Bibliografía esencial

Aleza, Milagros y Enguita, José María (2001): El español de América: aproximación sincrónica, València, Tirant Lo Blanch.  
Alvar, Manuel (ed.) (1996), Manual de dialectología hispánica. El español de España, Barcelona, Ariel.  
Fontanella de Weinberg, Beatriz (1992), El español de América, Madrid, Mapfre.  
Haensch, Günther (2002), "Español de América y español de Europa", Panace@ 7, vol. 3, 37-64.  
Lipski, John (1996), El español de América, Madrid, Cátedra.  
Vaquero, María (1996), El español de América, I: pronunciación, Madrid, Arco/Libros.  
Vaquero, María (1996), El español de América II: morfosintaxis y léxico, Madrid, Arco/Libros.

Bibliografía básica de ampliación: MOODLE.

Bibliografía complementaria de ampliación: Se ofrecerá en clase cuando se aborden los distintos apartados concretos.

### Forme de l'enseignement

Curso/seminario. El profesor presentará los principales contenidos con el objetivo de discutirlos críticamente después en clase. La participación activa del estudiante es necesaria.

### Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Expliquer qu'est-ce que c'est la variation linguistique
- Expliquer les principales caractéristiques variétés de l'espagnol
- Reconnaître les principales variétés géographiques de l'espagnol
- Synthétiser les contenus
- Comparer la variation linguistique de l'espagnol avec celle du français
- Distinguer les types de variation linguistique

### Compétences transférables

- Produire des recherches à un niveau approprié
- Communiquer dans une seconde langue
- Prendre des initiatives
- Travailler en équipe
- Concevoir des projets
- Agir sur la base d'un raisonnement éthique
- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes
- Générer des idées nouvelles (créativité)